

An Approach to the Communication Principle Adopted in the Design of Definition Discourse in a New-type English-Chinese Learner's Dictionary

TAO Yuanke

Guangdong Federation of Humanities and Social Sciences, China

Abstract

A word's definition in the traditional English-Chinese dictionary is constructed with a word-to-word translation and phrasal definition basically to form its definition discourse. The traditional definition discourse follows the principle of using the semantic definition along with synonyms of the definiendum in order to define its sense. However, the new type of English learner's dictionary is equipped with another kind of definition discourse obviously different from the former type. In order to explain the sense of a word in a pedagogical communication context, some teaching contextual principles are introduced into the new English definition discourse. This new type of definition discourse in the pedagogical context usually introduces a second person (in the person of the reader), and presents a context for using the definiendum, and mostly as in the form of complete sentences. Its basic pedagogical communication principle is to put the reader into the context of using the definiendum so that the reader can learn its meaning and use it in his or her personal experience. Therefore, the definition discourse formed in that way is not just a standard definition, supplemented by synonyms, but provides a context designed by compilers to impart the sense of the definiens to its readers. This presumed context, into which the reader is projected, reinforces the meaning of the definiens and how it is used. However, the Chinese definition discourse in the new-type English-Chinese learner's dictionary still sticks to the traditional pattern of definition, and appears quite incompatible with the new-type English definition discourse in the same new-type English-Chinese learner's dictionary. The author suggests that, in order to settle this imbalance in the bilingual definition discourse, China's compilers of the new-type English-Chinese learner's dictionary should incorporate the same principle of pedagogical communication into the Chinese definition discourse they present.

Keywords: English-Chinese learner's dictionary, definition discourse, communication principle, presumed context, second person.

新型英漢學習詞典釋義篇的傳播理念探析

陶原珂

广东省社会科学界联合会

摘要

传统英汉词典的释义，以对译词和语段释义作为基本的释义语篇构成，体现了语义同义和语义定义的释义语篇理念。新型英汉学习词典的释义，英语和汉语的语篇有明显差异。英语语篇引入了教学语境理念，在教和学的传播关系中解释语义。这种教学语境构成的新型释义语篇往往引入第二人称（读者），设置假定使用被释词语的语境，并且多呈现为完整句。其基本的传播理念是把读者引入到使用语境之中，以切身的体验认识、领会被释词语的含义和用法，因此，所构成的释义语篇不是定义，与被释词语也不同意，而是词典编纂者向读者传播（教）被释词语如何使用的情景，是读者被引入语篇领会（学）语义和用法的假定情景。然而，新型英汉学习词典的汉语释义语篇，仍然坚守着以往的释义格局，与新型英汉学习词典的英语释义语篇显得格格不入。对这种语篇上的差异，我国双语词典编纂者似应从教学传播的语境理念来把握和进行相应的改进。

關鍵詞：英汉学习词典，释义语篇，传播理念，假定情景

引言

不同的语言之间存在着文化背景差异。对不同语言的语篇(text)进行话语分析，可以在两个层面上揭示异语文化传播中的意义转换的形式问题。一个层面是在语言思维的逻辑差异上说的，另一层面则是在传播话语的语境情景意义的表达上说的。

关于第一个层面的传播形式差异，《跨文化交际：语篇分析法》(Skollon and Skollon, 1995)在开篇提到，亚洲语者与西方语者在语篇逻辑上存在的文化差异，并归纳出语篇逻辑差异的基本模式。即，

亚裔话语者的逻辑次序为“话题-评说”模式：

由于 (because of)

Y (话题topic, 背景background, 或原因/理由reason),

X (评说comment, 主要观点main point, 或建议行为action suggested);

西方话语者的逻辑次序为“评说-话题”模式：

X (评说comment, 主要观点main point, 或建议行为action suggested)

由于 (because of)

Y (话题topic, 背景background, 或原因/理由reasons)

该著立足于这一文化交际的逻辑语篇差异, 从叙述者、读者、设计者、编辑、翻译、报告者以至程序员等等不同相关角色的角度, 展开对语篇逻辑形式的分析和论述。

关于第二个层面的传播形式差异, 涉及话语语境 (context of discourse) 的构成分析。有学者说道: “话语在内容上包括传播者意图、话语的意义、被传者对话语的反应三方面, 传播者在某个语境中表达自己的意思或实现自己意图时, 必然选择与语境相适应的词、短语或句子, 这些经过选择的语言单位组成意义的整体。话语在结构上还包括各种衔接、连贯手段等标志, 因为不但语言单位本身产生意义, 而且句际间、话语间的某种关系、结构也影响句子的意义。” (胡春阳, 2007) 因此, 笔者认为, 对语言片段的结构在具体语境下的意义及其相关言义关系的研究和把握, 是根植于语篇分析来进行语篇的传播研究的基本路径。

本文¹对词典释义语篇的话语分析在第二个层面进行。我们以现有英语或英汉学习词典的释义语篇作为分析对象, 从不同角度探讨英语学习词典或英汉学习词典传递语义信息的语篇构成和呈现形态, 以求达至对英语学习词典或英汉学习词典传达释义信息的呈示方式形成理性认识, 尤其指出新型英汉学习词典释义语篇构成传播形式差异的实质。

傳統英語學習詞典和英漢學習詞典釋義篇的构成形態

传统的英语学习词典, 如《牛津当代英语高级学习词典》(Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English, 简称OALDCE, A. S. Hornby, 1974/ 1977) 和《麦克米伦现代英语词典》(MacMillan Contemporary Dictionary, 简称MCD, Milliam D. Halsey, 1979) 等, 在释义方式上与传统的英语规范词典如《简明牛津英语词典》(The Concise Oxford Dictionary, 简称COD, Della Thompson, 1960-1995) 并没有本质差别, 都以同义词释义或以功能相当的语段来释义。例如:

(1) **kidney**: one of a pair of organs in the abdomen, that separate waste liquid (urine) from the blood. | **kin**: family; relations. (Hornby, 1977, p. 472)

(2) **cuprous**: Of, relating to, or containing copper, esp. copper with a positive valence of 1. | **cumbrous**: cumbersome. | **cumbersome**: not easily managed or carried; unwieldy. (Hasley, 1979, p. 246)

(3) **criterion**: a principle or standard that a thing is judged by. | **disobey**: (also absol.) fail or refuse to obey; disregard (order); break (rules). | **critter**: ①a creature; ②a person (variant of creature). (Thompson, 1995, p. 319)

¹ 本文系教育部人文社会科学重点研究基地基金资助项目《基于实证研究的英语学习型词典模式的构建》的一部分, 批准号: 06JJD740007。

例(1)显示了《牛津当代英语高级学习词典》(第3版)两个词条的释义,说明该词典的大部分释义都是语段释义和同义词释义,就是像这样分开进行的。前一个是指向所指事物并围绕中心词而构成的语段,指出被释词义项为某个上位概念的一部分,并带有说明该事物(器官)功能的定语从句;后一个是同义词,利用词汇之间的同义关系来释义。例(2)显示了《麦克米伦现代英语词典》(第3版)三个词条的释义,第一条以修饰性结构的语段解释形容词词义,也带有后接定语从句;第二条是同义词;第三条含有语段释义和同义词释义两部分,与上条合起来看,反映出同义词释义和语段释义之间在该词典的释义层次关系,即同义词释义(依托同义关系)以语段释义(指向所指事物)为基础。例(3)显示了《简明牛津英词典》(第9版)三个词条的释义,反映出该词典的语段释义和同义词释义之间还有不同的释义形式:前一条是纯粹的中心词语段;第二条是带括注的语段和带括注的同义词;第三条是同义词或带有语段括注的同义词。其中,括注调整语段表达的语境差和同义词表达的语义差。

上引三部词典的首例都是语段释义,都带有补充说明的定语从句。正是借助于这种释义语段内的补充说明,使两部牛津词典的释义得以彻底贯彻词条内不用完整句释义的基本原则。《麦克米伦现代英语词典》只是个别百科词条偶尔在词条内使用完整句子,以补充相关的百科知识。例如:

(4) **cubit**: ancient unit of measure based on the length of forearm from the elbow to the fingertips. Its value varied from one people to another but usually ranged between 22 inches and 18 inches. (Hasley, 1979, p. 244)

例中释义的前一半是语段定义,后一半是补充说明相关情况的完整句子。另外,《麦克米伦现代英语词典》还设有辨析同义词标签,也由说明性的句子构成。《简明牛津英语词典》第9版开始设置用法(usage)标签,行文与此相似,也由说明性句子构成。例如:

(5) *Syn.* **Current, present** mean used or happening at a certain time, usually now. **Current** implies that the existence or occurrence is only at that time. **Present** suggests that a thing or condition existed in the past in either the same or different form and may change in the future. (Hasley, 1979, p. 248)

(6) *Usage* **Hackney** is no longer used except in *hackney carriage*, still in official use as a term for 'taxi'. (Thompson, 1995, p. 610)

两部词典在标签中所用的说明性句子,都以被说明的词语作为主语,整个谓语部分即为说明性句子成分,前一例说明被释词的准确语义,包括细微的隐含义;后一例说明被释词的使用范围,以及不使用的范围。

然而,从三部词典主体构成中的词条内释义部分与被释词的关系来看,无论使用语段释义还是同义词释义,释义部分与被释词(该义项)之间,都存在着同义(或同指)和同功能的关系,被释词是在语义相同和功能相同的层面上被解释的。词条的左项与右项释义部分之间,在语义上是同义关系,在语法类别上则是功能相当的关系,这是传统英语词典释义的基本理念特征。

新型英語學習詞典釋義語篇的构成形態

到了20世纪80年代末90年代初,在语境理论和传播理论发展的背景影响下,英语学习词典的释义方式发生了重大变化。这突出地表现为,原来纯粹的释义关系语境被置换为语言教学(传播)关系语境。这种新型的释义语篇,在《柯林斯精选英语词典》(Collins COBUILD Essential English Dictionary, 简称CCEED, Collins Publishers, 1989)和《朗文英语联想活用词典》(Longman Language Activator, 简称LLA, Longman Group, 1993/1997)有明显的表现,后来也被吸收到了《牛津英语高阶学习词典》(Oxford Advanced Learner's Dictionary, 简称OALD, A. S. Hornby, 2000/2005)中来,形成了英语学习词典释义的新路向。例如:

(7) **distinguished**: A **distinguished** person is very successful, famous, or important. |

distraught: If someone is **distraught**, they are extremely upset or worried and cannot think clearly. | **distrust**: If you **distrust** someone or something, you think that they are not honest, reliable or safe. (Collins, 1989, p. 226)

例(7)引自笔者所见现代语文词典中最早全面使用完整句释义的《柯林斯精选英语词典》(第1版)。前一个词例把被释词置于使用语境中,充当主语中心词的修饰语,但是谓语部分说明的是整个主语部分,所以对被释词只起到间接释义作用。第二个词例以假设句标志If引导出被释词的使用语境,被释词在假设从句里充当表语,用以指明主语的状态;主句则具体描述此时主语的情状,从而使被释词的所指状态得到间接描述。第三个词例在假设语境中还引入了第二人称,被释词则充当假设从句的谓语中心词,读者可以从主句发现think someone not honest, reliable or safe这样与distrust语义相当的表述。虽然三个词例的句式不同,被释词在解释句中充当的句子成分有别,但是,把被释词置于假定的使用情景中,使之得到间接解释的释义理念则是一致的,与上述传统英语语文词典解说同义词用法的标签所用完整句释义方式一致。特别是把第二人称引入释义语境,更突出地表现出贯彻其中的教学(传播)语境理念。

然而,一部词典的词条全部使用完整句子来释义,这与传统英语词典以同义词和语段释义的格局反差较大,有时还会显得有点牵强。因此,这种新型的释义方式在同时代其他一些学习词典中,只是被酌情吸收,与原有的释义方式配合使用。例如:

(8) **detail**→**point**: a particular detail in something such as a plan, a statement, or a written agreement that needs to be considered. | **elaborate**: a formal word meaning to provide more details about something that you have said or written, especially in order to make it easier to understand. | **in detail**: If you talk or write about something **in detail**, you include a lot of details or pay attention to all the details. (Longman, 1997, p. 329)

(9) **prefer**: to like one thing or person better than another; to choose one thing rather than something else because you like it better. | **glint**: ②If a person eyes **glint** with a particular emotion, or an emotion **glints** in a person's eyes, the person shows that emotion, which is usually a strong one. (Hornby, 2005, p. 1186)

以上例(8)是抽选自《朗文英语联想活用词典》detail概念下的三个词例。前一个词例表明该词典还在使用传统语文词典通常使用的语段释义方式；第二个词例也是语段释义，不同的是把第二人称引入了释义语境；第三个词语例与例(7)第三个词例的释义方式如出一辙，也在假定的释义语境中引入了第二人称（读者）。例(9)的两个词例反映了《牛津英语高阶学习词典》（第7版）吸收新型教学语境理念进行释义的情况，前一例也在语段释义中引入了第二人称，后一段则说明假设的完整句释义语境还可以同时给出被释词的不同使用语境，但是，不一定在假设语境中同时引入第二人称。

经以上实例考察，我们看到，新型的释义方式具有使用的假设性，学习者（读者）被引入使用假设之中，词典编纂者设置的释义句含有在教学（知识传播）中与读者对话的性质。从认知语境理论的角度看，由于“在语言交际过程中，对话语理解起作用的是构成听话者认知语境的一系列假设，而不是具体情景因素。”（苗兴伟，2001, p. 134）所以，新型学习词典释义语境的假设性和引导读者进入释义语境的方式，与词典中的例证取自语料库自然语言的语境不同，实际上贯彻了认知语境理论的基本理念。与传统英语语文词典通常给出语义相当、功能等值的同义词或释义语段的传统释义方式相比较，新型英语学习词典设置的释义语境是被释词的假定使用语境，释义语本身与被释词之间并不是语义、功能相当或相等的关系，读者必须从使用被释词的释义句中间接把握和领会词义。这种新型的释义理念，从《柯林斯精选英语词典》（第1版）的首创，到《朗文英语联想活用词典》和《牛津英语高阶学习词典》等词典的吸收，并与传统的释义方式相融合，可以看出新型英语学习词典编纂者要在学习词典的释义中营造教学语境的共识。这是从教学目的出发的，而与认知语境理念相契合，同时又是把教学语境作为一种传播方式引入学习词典释义中的体现。

新型英漢學習詞典釋對義語篇的構成形態

新型英语学习词典在释义中引入第二人称，引导读者进入假设的使用语境，以此营造出“面授”的教学语境，读者可以感觉到编纂者在与读者相对言说的情景。这种假设利用语境中的指称（deixis）关系（高晓芳，2008），使教学释义语境由于突显出明确的施语者、受语者和使用对象（被释词语）而构成了传播的真实情景。

然而，以这些新型英语学习词典为蓝本的一些新型英汉学习词典，如第6版《牛津高阶英汉双解词典》（Oxford Advanced Learner's English-Chinese Dictionary, 简称OALECD, 石孝殊等，2004）、精编版《柯林斯COBUILD英汉双解学习词典》（Collins COBUILD English-Chinese Learner's Dictionary, 简称CCECLD, 刘爱春等，2007）和第4版《朗文当代高级英语辞典（英英、英汉双解）》（Longman Dictionary of Contemporary English, 简称LDCE, 英国培生教育出版亚洲有限公司，2009）等，在译解原词典的各条释义时，对原词典的这种教学传播语境却不予反映，仍然按照传统英汉词典的释义方式来处理新型英语学习词典的释义，因而在词典中形成了英汉释义语篇方式的差异。例如：

(10) **disgruntled**: Annoyed or disappointed because something has happened to upset you 不满的, 不高兴的。| **disgorge**: ②If a vehicle or building **disgorges** people, they come out of it in large numbers. (从交通工具、建筑物里) 涌出。| **disgust**: If something **disgusts** you, it makes you feel shocked and almost ill because it is so unpleasant. 使作呕, 使厌恶, 使反感。(石孝殊等, 2004, p. 437)

这是从《牛津高阶英汉双解词典》抽取的3个词例。该词典是从第6版《牛津高阶当代英语学习词典》(Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English, A.S. Hornby, 2000) 翻译成英汉双解版的。但是, 汉语译文尽量按照传统英汉词典寻找对应词语的方式来译解, 并没有把原文所设计的释义假定语境及完整句的表达方式译出。如前一个词例, 没有译原因部分 (because...) 及其所包含的第二人称关系; 第二个词例, 把假设 (含举例意味) 的语境变换成了带限定性的括注, 语义范围有变窄之嫌, 指人这点也不明确; 最后一个词例对译不错, 但是明显缺少了原文所设置释义语境的情景实感。

(11) **crunchy**: Food that is **crunchy** is pleasantly hard or crisp so that it makes a noise when you eat it. (食物) 硬脆的, 松脆的。| **entire**: You use **entire** when you want to emphasize that you are referring to the whole of something, for example, the whole of a place, time, or population. 全部的, 完整的。| **entirety**: If something is used or affected in its **entirety**, the whole of it is used or affected. 整个地, 全面地。| **dogmatism**: If you refer to an opinion as **dogmatism**, you are criticizing it for being strongly stated without considering all the relevant facts or other people's opinions. 教条主义, 武断。(刘爱春等, 2007, p. 405, p. 564, p. 499)

例(11)是抽取自精编版《柯林斯COBUILD英汉双解学习词典》的4个词例。第一个词例的汉译没有进入原文情景, 以致对语义把握不细致、不准确, 对译词其实只是译出了hard和crisp的语义特点(硬、松、脆), 没有译出pleasantly(愉快地)和noise(声音)的特点, 如果参考原语境而译作“嘎绷脆”, 则较为贴切。第二个词例由于没有把握好原释义上下文语境, 所选对译词“全部的、完整的”对于place(地方)和time(时间)往往不适用, 如果考虑给出的语境, 应该补充对译词“整个的、整段的”。第三个词例, 被释词是名词, 被释作副词, 属于误释。第四个词例给出了通常的对译词, 但是, 词例给出的假定语境表达的语义与《现代汉语词典》对“教条主义”所下的以下定义不合。

(12) 【教条主义】主观主义的一种, 不分析事物的变化、发展、不研究事物矛盾的特殊性, 只是生搬硬套现成的原则、概念来处理问题。(《现代汉语词典》第5版, 中国社会科学院语言研究所词典编辑室, 2005, pp. 690-691)

两相对比, 《现代汉语词典》的解释更富有术语释义的色彩, 具有抽象、理论化的特点; 《柯林斯COBUILD英汉双解学习词典》的情景释义则体现出普通语文词典教学释义的特点, 具体可感, 而且反映了内含“武断”的情景。从英语原文的释义中, 可以看到dogmatism其实是包含“教条主义”和“武断”之义的, 但是, 在汉语

里,“教条主义”和“武断”甚至不是同义词。类似的差异,在feudalism(通常译作“封建主义”)等外来术语的译解中,也同样存在。由此可见,只是简单地以对应词来处理新型的教学语境释义,会使读者失去返回原语使用语境来理解词语原义的机会。

不过,这不等于说以对应词来处理假定教学语境的释义全然行不通。试看以下例子:

(13) **ostentatious**: ①something that is **ostentatious** looks very expensive and is designed to make people think that its owner must be very rich摆阔气的,讲排场的,铺张的。| **ouch**: a sound that you make when you feel sudden pain哎唷! [突然感到疼痛时的叫声] | **offline**: ①with your computer not connected to the Internet. [计算机]未联网的,不在线的; ②if computer equipment is **offline**, it is not directly connected to the computer.[计算机设备]脱机的,离线的。(英国培生教育出版亚洲有限公司, 2009, p. 1618, p. 1619, p. 1584)

例(13)是从第4版《朗文当代高级英语辞典(英英、英汉双解)》抽取的三个词例,原文也用完整句释义,或引入第二人称释义,或在假设语境中释义,而且汉语译文也以对应词为主。对应词的语义有偏差或不明晰的,则以括注补充。第一个词例,除了对译词“铺张的”与原文语境释义表达的意思略有出入之外,前两个已经准确概括了被释词的原文教学语境释义涵盖的语义。第二个词例,假定的情景除第二人称之外,已经在括注中有所交代,而且以象声词“哎唷”作为对应词,较为形象直观可感。第三个词例,汉译也取消了第二人称,但是义项①经由括注和对译词语的处理,释义原文的词语在译文中都有对应的词语或语素表达;义项②的汉译虽然取消了假设语境,但其他词语在带括注的对译中都有所体现。

从以上抽查的释例,我们看到,面对新型英语学习词典的教学语境释义,三部英汉词典都采取了以往英汉词典尽量用对应词释义的策略来处理,而搁置或消解了原语词典的教学释义语境,第二人称和假设性情景都消除了,但是对原语境的语义解释则有不同的对待,以致影响到释义的恰当性。其中,例(10)和(11)所引两部词典的释例,基本上忽略了原文语境的语义解释,导致多有不甚确当之处;例(13)所引词例则较为贴近原语境的语义解释,反映出对译加括注的方式处理原语境的语义解释也可以做得比较贴切。这是就被释词义项与汉语译释的语义内涵而言的,至于这种汉译方式与原文语境差异的语篇实质,则属于另一层面的问题。

教學語境釋義與對性釋義作為傳播語篇的價值認識

从教学传播的角度来看,新型英语学习词典的教学语境释义,体现出现场教学传播的理念,引入第二人称即把读者引入释义的现场语境,同时又是假设的使用现场语境,这种教学现场语境使教学传播更为真切、生动和具体。按认知语言学的研究,指称框架可以按不同的视点建立,包括Egocentric frame(自我中心框架)、allocentric frame(他者中心框架)、geocentric frame(地心中心框架),后两者以前者为基础

(Ballard et al., 1997; 汪少华, 2004)。在释义语境中引入第二人称, 正有助于读者建立起理解、认识词义及其用法的自我中心框。然而, 第二人称的引入, 旨在引导读者按自身的体验来理解词义, 这对于理解laugh, cry, call, want, run等一般行为、心理、动作等, 固然可以产生真切的效果, 但是, 对于解释另一些词汇的有些情形却未必合适。例如:

(14) **fawn**: to praise someone or be friendly to them in an insincere way, because you want them to like you or give you something. 巴结, 讨好。(LDCE) | (disapproving) to try to please somebody by praising them or paying them too much attention. 恭维; 讨好; 巴结。(石孝殊等, 2004, p. 629)

例(14)前一段是第4版《朗文当代高级英语辞典(英英、英汉双解)》给出的释义, 英语原文把读者引入使用fawn(巴结、讨好)的情景中, 这就有教学导误之嫌; 后一段英语原文给出disapproving(表示反对)的提示, 而且没有引入第二人称, 可称正解。两相比较, 其教学传播的理念便显示出假定传播语境的设计是有正、误之分的。又如:

(15) **cram**: If you **cram** things or people into a container or place, you put them into it, although there is hardly enough room for them. 把...塞进; 使挤满。(刘爱春等, 2007, p. 392)

这是从《柯林斯COBUILD英汉双解学习词典》抽取的释例。例中让某个容器塞满东西的体验许多人都会有, 但是, 使某个空间挤满人的体验, 却是大多数人没有的。所以, 把第二人称引入这个释义语境就显得牵强。相比而言, 这两例的中文词对译简明、准确。按认知语境理论的解释, “成功的交际不是建立在所谓的共有知识或共有假设的基础之上的, 而是以互为显映的假设为基础的。共有的认知环境可以直接提供交际和理解所需要的所有信息。”(苗兴伟, 2001, p. 137)可见, 教学释义语境的设置, 也有是否合乎情理的一面, 需要词典编纂者考量哪些属于读者通常具备的知识, 并且考虑释义语境是否提供了足够的信息。

从传播语篇的角度来看, 教学语境释义和传统对应词及语段释义之间的差异, 更突出地体现在: 前者为使用语境, 包含着两重关系, 一是所用被释词与相关词语的搭配关系和语义同义关系, 二是教学传播语境的指称关系; 后者则是定义语境, 只含一重关系, 即被释词语和释义词语之间的同义相释的纯粹语义关系。如果按后者释义, 则需要考虑读者有足够的(汉语)词汇语义知识便可以了; 如果按前者释义, 则还需要考虑提供恰当的教学(传播)语境信息。然而, 无论如何, 编纂新型英语学习词典的译释词典, 理应吸纳和处理其中的教学语境信息, 理应从学理考虑如何再现原编者的良苦用心。

参考文献

- Ballard, Dana; Hayhoe, Mary; Pook, Polly; Rao, Rajesh. (1997). Deictic Codes for the Embodiment of Cognition. *Behavioral and Brain Sciences*, 20(4), 723-767.
- Collins Publishers (1989). *Collins COBUILD essential English dictionary (1st ed.)*. 北京: 中国对外翻译出版有限公司/ 威廉·柯林斯父子有限公司.
- Halsey, Willim. (1979). *MacMillan contemporary dictionary (1st ed.)*. New York: Macmillan Publishing Co., Inc./ London: Collier Macmillan Publishers.
- Hornby, Albert Sydney. (1977). *Oxford advanced learner's dictionary of current English (7th ed.)*. Oxford: Oxford University Press.
- Hornby, Albert Sydney. (2005). *Oxford advanced learner's dictionary of current English (7th ed.)*. Oxford: Oxford University Press.
- Longman Group UK Limited. (1997). *Longman language activator (1st ed.)*. 上海: 上海外语教育出版社.
- Scollon, Ron & Scollon, Suzanne Wong. (1995). *Intercultural communication: A discourse approach*. (p. 37). 北京: 外语教学与研究出版社.
- Tompson, Della. (1995). *The concise Oxford dictionary (9th ed.)*. Oxford: Oxford University Press.
- 高晓芳 (2008). *英语语用学(主编)*. 武汉: 华中师范大学出版社.
- 胡春阳 (2007). *话语分析: 传播研究的新路径*. 上海: 上海世纪出版集团.
- 刘爱春等 (2007). *柯林斯COBUILD英汉双解学习词典(精编版)*. 北京: 外语教学与研究出版社.
- 苗兴伟 (1997). 关联理论与认知语境. 外语学刊. 何自然、冉永平主编, *语用与认知——关联理论研究*(pp. 134-145). 北京: 外语教学与研究出版社.
- 石孝殊等 (2004). *牛津高阶英汉双解词典(第6版)*. 北京: 商务印书馆/ 伦敦: 牛津大学出版社.
- 汪少华 (2004). *语言和交际中的视角华现象*. 上海: 南京师范大学出版社.
- 英国培生教育出版亚洲有限公司编 (2009). *朗文当代高级英语辞典 (英英、英汉双解) (第4版)*. 北京: 外语教学与研究出版社/ 英国培生教育出版亚洲有限公司.
- 中国社会科学院语言研究所词典编辑室 (2005). *现代汉语词典(第5版)*. 北京: 商务印书馆.